

Contents

Acknowledgments vii

Contributors ix

Introduction 3

Michael Saenger

PART ONE THE MEANING OF FOREIGN LANGUAGES

Shakespeare, Navarre, and Continental History 23

Elizabeth Pentland

“*The Lady speaks in Welsh*”:

Henry IV, Part 1 as Multilingual Drama 46

Philip Schwyzer

Where Did the Devil Go? Religious Polemic
in the Dutch Reformation, 1580–1630 59

Gary K. Waite

PART TWO DIFFERENCE WITHIN ENGLISH

Loving and Cherishing ‘True English’:

Shakespeare’s Twinomials 75

Scott Newstok

Shakespeare’s Coining of Words 86

Robert N. Watson

Shakespeare’s Sound Government: Sound Defects,
Polyglot Sounds, and Sounding Out 107

Patricia Parker

Continental Sexuality and the Auditory Construction
of Early Modern Englishness 122

Lauren Coker

Introducing “Intrelinguistics”: Shakespeare
and Early/Modern English 138

Paula Blank

PART THREE SHAKESPEARE AND CULTURAL VOICE

Monument, Mountain, Root: Figures of Translation,
from Romeo to Julia 159

Brian Gingrich

Shakespearean Performance as a Multilingual Event:
Alterity, Authenticity, Liminality 190

Alexa Huang

Afterword 209

James Loehlin

Notes 215

Index 273